

E5 - Eternal Rival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nar

In order to usher in
a new age for the railroad,

[00:04] Nar

the Raillords start a second breakout session

[00:05] Txt

Front Side Back

[00:05] Txt

Larger view of company name, logo

[00:05] Txt

Merch Production Breakout Session
Small Steam Engine Group

[00:05] Txt

Iyokan Railway Steam Locomotive Engineer
Sweat Towel

[00:05] Txt

Larger view of company name, logo

[00:07] Nar

for coming up with merchandise ideas.

SIGN Merch Production Breakout Session

SIGN Railcar Group

[00:12] Suz

All right, let's begin the merch discussions!

SIGN Episode 5: Eternal Rival

[00:14] Kik

Thank you for this
opportunity, Miss Suzushiro.

[00:17] Ben

This is my chance!

[00:18] Ben

I'm going to prove
that I am better than Reina!

[00:22] Suz

Beni-san, are you and Reina-san rivals, then?

[00:26] Ben

I think I'm the only one who thinks so...

[00:29] Ben

That's why I am going to come up
with ideas here that will

[00:32] Ben

make Reina admit that I'm good!

[00:34] Kik

That sounds wonderful!

[00:36] Suz

Kiko-san, you're the last of the
steam engine Railroads in Hinomoto

[00:39] Suz

who was born in the Meiji era, right?
I'm so glad I got to meet you!

[00:44] Ben

Me, no, I am so honored to meet you,
Kikocchi, I mean, Kiko-san.

[00:49] Kik

You don't have to be
extra polite or anything.

[00:51] Kik

You and Miss Suzushiro are both
like cute little sisters to me.

[00:57] Suz

You mean it? I'm going to you up on that, then!

[01:01] Ben

Then, I'll do this!

[01:04] Kik

Oh, my.

[01:06] Suz

Kiko-san, what would you say
is a Gamagori specialty?

[01:09] Kik

If I had to pick, I would
say it's this: quilting.

[01:12] Suz

A quilted handkerchief! That's adorable!

[01:15] Ben

When you say quilting,
I always think happi or hanten coats.

[01:16] Txt

Prevent Fires

[01:19] Ben

I wore one during a local event.

[01:23] Suz

It probably looked really good on you
because you're so handsome, Beni-san.

[01:30] Ben

What was that for, Kikocchi?!

[01:33] Kik

You can pinch a beet red cheek
without burning yourself.

[01:36] Kik

This may even be good enough
for handling burning coals.

[01:40] Suz

Could this be?!

[01:41] Txt

Robust Quilt

[01:41] Txt

Hemp leaf pattern

[01:41] Txt

Heat proof! Quilted oven mitt with steam locomotive seal

[01:42] Kik

A quilted oven mitt
with a steam locomotive seal,

[01:44] Kik

good enough to withstand even burning coal!

[01:47] Kik

What do you think?

[01:49] Suz

I think this will be a hit!

[01:52] Ben

Yep, that's Kikocchi for ya!

[01:56] Txt

Kokonokamachi

[01:56] Txt

Minokasakajiya

SIGN Kiko

Raillord for Nagoya Railroad Hoji 6016

SIGN Birthplace

Hinomoto Steam Engine Manufacturing

SIGN Assigned Line

Nagotetsu Kamogun Line

SIGN Abilities / Personality

A girl with a good sense of retro-modern fashion.
Loves new or unusual things.

SIGN She likes to behave like a girl of good

upbringing. She thinks that eating coal directly is uncultured, so she uses
a special coal grinder to grind it up
and put it into her coffee.

SIGN Performance wise, she is becoming obsolete,
but both her popularity
and ability to attract customers are still in
excellent territory, and as such,
she is famous across the country.

[01:59] ---

1\pos(160,342)}Rail Romanesque*.

[02:05] Iyo

It's a Kumagawa river tour.

[02:08] Iyo

Riiko, don't you want to get on a boat?

[02:10] Rii

No.

[02:12] Iyo

For Riiko, sightseeing always
turns into bug hunting...

[02:16] Rii

You mean there's something else to do?

[02:19] Iyo

Oh, boy.

[02:21] Iyo

Still, I'll diligently watch over Riiko.

[02:25] Iyo

I won't leave her all by herself!

[02:30] Iyo

Wh-What is it?

[02:33] Rii

I prefer being with you, too.

[02:37] Iyo

You can trust me.

[02:41] Rii

Oh, there's a cricket here.

[02:44] Rii

And a black drone beetle.

[02:47] Rii

And a red shield bug.

[02:52] Rii

It looks like the bugs like you.

[02:55] Rii

It's really helpful having you around.

Revision #1

Created 2024-02-20 00:44:35 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 00:44:35 UTC by whimsee